

全新双语教材隆重推出

纯 正 英 语 讲 述 中 国 法 律

高等学校法学

双语教材 BILINGUAL LEGAL TEXTBOOKS FOR HIGH EDUCATION

English Edition

英文版

国际商法

INTERNATIONAL BUSINESS LAW

□ 姜作利 著

高等学校法学双语教材

International Business Law
国 际 商 法

姜作利 著

Law Press
法律出版社

图书在版编目(CIP)数据

国际商法/姜作利著. —北京:法律出版社,2004.3
高等学校法学双语教材
ISBN 7-5036-4734-5

I. 国… II. 姜… III. 国际商法—高等学校—教材—英文 IV. D996.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 015516 号

法律出版社·中国

责任编辑/张惠

装帧设计/于佳

出版/法律出版社

编辑/法律教育出版分社

总发行/中国法律图书有限公司

经销/新华书店

印刷/北京中科印刷有限公司

责任印制/张宇东

开本/787×960毫米 1/16

印张/23 字数/380千

版本/2004年3月第1版

印次/2004年3月第1次印刷

法律出版社/北京市丰台区莲花池西里法律出版社综合业务楼(100073)

电子邮件/info@lawpress.com.cn

电话/010-63939796

网址/www.lawpress.com.cn

传真/010-63939622

法律教育出版分社/北京市丰台区莲花池西里法律出版社综合业务楼(100073)

电子邮件/jiaoyu@lawpress.com.cn

读者热线/010-63939660

传真/010-63939701

中国法律图书有限公司/北京市丰台区莲花池西里法律出版社综合业务楼(100073)

传真/010-63939777

中法图第一法律书店/010-63939781/9782

客服热线/010-63939792

中法图北京分公司/010-62534456

网址/www.chinalawbook.com

中法图上海公司/021-62071010/1636

电子邮件/service@chinalawbook.com

中法图苏州公司/0512-65293270

中法图深圳公司/0755-83072995

书号:ISBN 7-5036-4734-5/D·4452

定价:25.00元

作者简介

Jiang Zuoli, Male, born in Penglai county Shandong province in February 1956. Associate professor of law of Shandong University School of Law, director of the World Roman Law Institute, mediator of the Shandong Mediation Association, and deputy chairman of the Shandong International Trade Law Institute. Having studied international economic law and Roman law at the Faculty of Law of the University of Rome in Italy, and been invited to give lectures at the University of Bologna, the University of Rome and the University of Sassari. Having been teaching international business law for almost 20 years. More than 40 papers in various academic journals e.g. Studies in Law and Business, Politics and Law, Journal of International Economic Law, and International Trade Journal. Having completed 2 research projects awarded by provincial organs. 4 books of which the representatives are International Business Law (Shanghai People's Press 2003), and International Business Law (Shandong University Press, 2003).

姜作利,男,生于1956年2月,山东蓬莱人,山东大学法学院副教授,硕士生导师、世界罗马法研究会理事、山东省调解委员会调解员、山东省济南市国际贸易法学会副会长。于1995—1997年在意大利罗马大学法学院研究国际经济法和罗马法,曾应邀在波罗尼亚大学、罗马大学、萨萨里大学讲学。使用英语讲授国际商法近20年。在《法商研究》、《政治与法律》、《国际经济法论丛》、《国际贸易问题》等刊物发表论文40多篇。主持完成省级科研项目2项。出版著作4本,其中代表性著作有:《国际商法学》(上海人民出版社2003年版)、《国际商法》(山东大学出版社2003年版)。

前 言

我编著这部英文版的专著性国际商法教材,主要基于以下原因:

一、适应我国高校法学专业学生学习国际商法之需要。根据国家教育部2001年颁发的《关于加强高等学校本科教学工作,提高教学质量的若干意见》的要求,法律专业要先行一步,力争在三年内,使用外语教学课程达到所开课程的5%—10%。为此,许多高校相继尝试使用英语开设部分法律专业课。在讲授国际商法时,由于缺乏合适的教材,不少学校直接采用国外英文原版教材。我在多年使用国外原版教材的过程中发现,由于法律与政治之间存在着微妙复杂的关系,国外教材中常常近一半的内容是直接为维护自己国家和商人利益而编写的。如果中国学生不分青红皂白采用国外教材,必然会出现中国学生为维护外国人利益而学习国际商法的可笑现象。可见,中国学生使用国外教材学习国际商法,是不合适的。因此,中国人必须有自己的国际商法教材,这无疑已经成为当务之急!

二、为把中国相关法律推向国际市场,扩大我国在国际社会的影响贡献力量。传统法理认为,国际商法与中国法律无关,是地地道道的舶来品。中国只有被动地继受,别无选择。该观点有失偏颇。从理论上讲,国际商法虽然主要产生于欧洲发达国家,但随着经济全球化快速发展,各国法律日趋相同,各国的国内法已成为国际商法的重要渊源之一。另一方面,在经济全球化的强劲推动下,随着我国的法律日趋与国际接轨,立法水平也相应有了较大提高,越来越多的外商愿意适用中国法律来保护自己的合法权益。如果使用英文将中国相关法律编写进国际商法教材,既为外商来华投资经商提供了了解中国法律的机会,也有助于中国学生向外商介绍中国法律。这无疑有利于我国招商引资工作,促进我国经济的发展,扩大我国在国际社会的影响。

为此,本书具有以下特点:

一、吸收了多部国外国际商法教材的优点,尽量将原汁原味的法律知识奉献给读者。多数国外教材具有结构条理分明,理论浅显易懂,语言通顺流畅的优点,但是,缺点也是很明显:内容庞杂,重点不够突出。因此,我对多部国外教材进行反复对比,筛选出最重要的内容,剔除不适合中国学生的章节。

我虽然多年来一直使用英语讲授国际商法,但一旦使用英语著书立说,深感自己英语语言的驾驭能力欠佳。为了使本书语言地道、流畅,我借鉴了多部国外原版教材语言通顺易懂的特点,在介绍国外著名判例时,也引用了不少国外学者及法官的评论。这既有利于中国学生研读原文的法律英语,也有助于读者在今后的法律工作中予以引用,以增强说服力。

二、尽量体现中国的特色。本书在介绍国外相关法律的同时,适当考虑了中国政治、经济、法律、文化方面的特色,主要体现在下列几个方面:

1. 注重对相关理论的探讨。国外原版教材的内容之所以浅显易懂,主要是因为教材是供学生自己读的,教师上课绝不照本宣科,而是在教材的基本框架下进行研究性讲授。此外,国外相关资料齐全,学生很容易阅读到大量补充材料。考虑到中国学生自学能力较差,资料又缺乏,我在本书中采用了国际国内学者的最新研究成果,并进行了深入的探讨。这样,节省了学生收集资料的时间,有利于学生掌握系统的法律知识,提高其研究、思考问题的能力。

2. 将中国相关法律,如“三资企业法”、“仲裁法”等吸收进来,丰富了国际商法的内容,将中国相关法律介绍到国际社会。

3. 补充了一些基本的经济学常识,如“经济全球化”、“自由经济”、“绝对优势”、“机会成本”等理论。这可以弥补我国法学专业学生不开设经济学课程之不足,有利于学生从经济学的角度理解国际商法。

4. 将本书中一些重要的法律术语译成准确的汉语,有助于中国学生正确理解法律概念。众所周知,中国人学习英文时,常常要求教师译成准确的汉语。由于国外法律中不少概念深奥难懂,学生往往产生坠入云山雾海之感。如果将准确的汉语告诉学生,常会收到事半功倍之效。

本书作为中国大陆第一本由中国人编著的英文版的国际商法教材,我深感荣幸!法律出版社丁小宣先生毅然决定将本书纳入新近推出的“高等学校法学教材”,这种无私的鼎力支持使我铭记在心。山东大学法学院孙新

强教授在百忙之中对本书大力举荐,使我感激不尽。在此向他们表示衷心的感谢!由于时间仓促,本人的水平所限,不足之处在所难免,谨请读者提出修改意见,我不胜感激。

姜作利
2004年2月于泉城

Contents

| | |
|---|--------|
| Chapter One Introduction to International Business Law | (1) |
| I . What is International Business Law? | (1) |
| II . History of International Business Law | (2) |
| III . Sources of International Business Law | (3) |
| A. National Law | (3) |
| B. International Treaties and Conventions | (4) |
| C. International Model Law | (4) |
| D. International Trade Customs and Usages | (6) |
| IV . International Organizations | (7) |
| A. Organizations Affiliated with the United Nations | (7) |
| B. Other International Organizations | (9) |
| V . Comparison of Municipal Legal Systems | (10) |
| A. The Roman-Germanic Civil Law System | (11) |
| B. The Anglo-American Common Law System | (15) |
| VI . International Business Law and China | (17) |
| Chapter Two Forms of International Business | (19) |
| I . Some International Trade Theories | (19) |
| A. Specialization | (19) |
| B. Absolute Advantage | (20) |
| C. Comparative Advantage | (20) |
| D. Opportunity Cost | (21) |
| II . Exporting | (22) |
| A. Direct Exporting | (22) |
| B. Indirect Exporting | (23) |
| III . Government Controls over Trade | (24) |
| A. Tariffs | (24) |

| | |
|---|--------|
| B. Nontariff Barriers to Trade | (24) |
| C. Export Restrictions | (25) |
| IV. International Licensing Agreement | (25) |
| A. Technology Transfer | (26) |
| B. International Franchising | (27) |
| Chapter Three Legal System of International Business | (28) |
| I. United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods (CISG) | (28) |
| A. The Development of International Business Law | (28) |
| B. The Drafting of the CISG | (29) |
| C. Applicability of the CISG | (31) |
| D. Interpreting of the CISG | (33) |
| Case 3—1 Raffles v. Wichelhaus and Another | (36) |
| II. UNIDROIT Principles of International Commercial Contracts (PICC) | (39) |
| A. Origin and Preparation of the UNIDROIT PICC | (39) |
| B. Structure and Scope of the UNIDROIT PICC | (42) |
| C. General Principles of the UNIDROIT PICC | (43) |
| D. The purposes of the UNIDROIT PICC | (49) |
| E. Comparison of the UNIDROIT PICC and CISG | (51) |
| III. International Rules for the Interpretation of Trade Terms | (54) |
| A. Concept and Role of Trade Terms | (54) |
| B. Contents of Incoterms 2000 | (55) |
| C. FOB (free on board) (port of shipment) | (57) |
| D. CIF (cost, insurance and freight) (port of destination) | (60) |
| E. Modification of Trade Terms | (63) |
| Case 3—2 Kumar Corporation v. Nopal Lines, Ltd. | (64) |
| Chapter Four Contract Law for the International Sale of Goods | (68) |
| I. Definition and Form of Contract | (68) |
| A. Definition of Contract | (68) |
| B. Form of Contract | (70) |
| II. Validity and Formation of International Sale of Contracts | (71) |

| | |
|-----------------------------|-------|
| B. Civil Law | (104) |
| C. The UNIDROIT PICC | (104) |
| D. China Contract Law | (105) |

Chapter Five Contract Law for the International Sale of Goods

(continued) (108)

| | |
|--|-------|
| I. Remedies for Breach of Contract | (108) |
| A. General Principles of Remedies | (108) |
| Case 5—1 Prutch v. Ford Motor Company | (111) |
| B. Buyer's Remedies | (112) |
| C. Seller's Remedies | (117) |
| D. Remedies Available to Both Buyers and Sellers | (117) |
| Case 5—2 Delchi Carrier, SpA v. Rotorex Corporation | (120) |
| II. Anticipatory Breach of Contract and Exceptio non Adimpleti Contractus in Civil Law | (123) |
| A. Anticipatory Breach in Common Law | (123) |
| B. Exceptio non Adimpleti Contractus in Civil Law | (123) |
| III. Liquidated Damages | (125) |
| A. Common Law | (125) |
| B. Civil Law | (127) |
| C. The UNIDROIT PICC | (127) |
| D. China Contract Law | (128) |
| IV. Obligations of the Seller and the Buyer | (128) |
| A. Seller's Obligations | (128) |
| B. Buyer's Obligations | (134) |
| Case 5—3 The Natural Gas Case | (135) |
| V. Passing of Risk | (138) |
| A. Common Law | (139) |
| B. The CISG | (140) |
| C. China Contract Law | (142) |
| VI. Passing of Property | (143) |
| A. Common Law | (143) |
| B. The CISG | (144) |
| C. China Contract Law | (144) |

| | |
|---|-------|
| VII . Excuses for Non-performance | (145) |
| A. Common Law | (145) |
| Case 5—4 Transatlantic Financing Corporation v. United States | (149) |
| B. The UNIDROIT PICC | (150) |
| C. The CISG | (151) |
| D. Force Majeure Clauses | (151) |
| Chapter Six Carriage of Goods by Sea and Marine Cargo Insurance | (155) |
| I . Charterparties | (155) |
| A. Voyage Charterparties | (155) |
| B. Time Charterparties | (156) |
| C. Charterparties by Demise | (156) |
| II . Bills of Lading | (157) |
| A. Laws of Bills of Lading | (157) |
| B. Characteristics of the Bills of Lading | (159) |
| C. Transfer of Property under A Bill of Lading | (161) |
| D. Carrier’s Duties under A Bill of Lading | (162) |
| E. Carrier’s Immunities | (165) |
| F. Delayed Bills of Lading | (167) |
| G. Frauds on Bills of Lading | (168) |
| III . Marine Cargo Insurance | (169) |
| A. Marine Insurance Policies and Certificates | (170) |
| B. Perils and Losses | (171) |
| C. Insurance Cover | (172) |
| Chapter Seven Finance of International Trade | (175) |
| I . The Bill of Exchange | (175) |
| A. Origin of Bills of Exchange | (175) |
| B. The Law Governing Bills of Exchange | (176) |
| C. Types of Bills of Exchange | (177) |
| D. General Requirements and Rights of the Holder in Due Course | (178) |
| E. Common Procedures in Handling Bills of Exchange | (181) |

| | |
|---|-------|
| II . Collection of Documentary Bills Through Banks | (183) |
| A. Types of Collection | (183) |
| B. Advantages of Collection | (184) |
| III . Letters of Credit (L/C)..... | (184) |
| A. Law Applicable to Letters of Credit | (185) |
| B. Types of Letters of Credit | (186) |
| C. The Stages of Arranging and Advising A Letter of Credit | (188) |
| D. Independence Principles and Rule of Strict Compliance | (189) |
| E. Fraud Exception in Letters of Credit Transaction | (190) |
| Case 7—1 <i>Sztejn v. Henry Schroeder Banking Corp.</i> | (192) |
| IV . International Factoring | (195) |
| A. Definition and Historical Development | (195) |
| B. Obligations of the Parties | (196) |
| C. Advantages of International Factoring for Chinese Merchants | (197) |
| Chapter Eight Partnership Law | (201) |
| I . Definition and Creation of a Partnership | (201) |
| A. Definition | (201) |
| B. Creation of a Partnership | (202) |
| II . Property of a Partnership | (205) |
| A. Scope of Partnership Property | (205) |
| B. Ownership and Possession | (205) |
| C. Creditors of Partners | (205) |
| III . Partners' Rights and Duties | (206) |
| A. Right to Compensation | (206) |
| B. Duty of Loyalty and Good Faith | (206) |
| C. Duty of Care in Partnership Business | (207) |
| D. Enforcement of Partnership Rights and Liabilities | (208) |
| IV . Dissolution of the Partnership | (208) |
| A. Nonwrongful Dissolution | (208) |
| B. Wrongful Dissolution | (209) |
| C. Automatic Dissolution | (209) |
| D. Dissolution by Court Order | (209) |

| | |
|--|--------------|
| V. Winding Up | (210) |
| A. Powers during Winding up | (210) |
| B. Duties of Partners during Winding up | (211) |
| C. Compensation for Winding up | (211) |
| Chapter Nine The Law of Corporations | (213) |
| I. History and Nature of Corporations | (213) |
| A. History of Corporations | (213) |
| B. The Principal Characteristics of the Corporation | (216) |
| C. Promoters | (217) |
| D. “Piercing the Corporate Veil” and Related Problems | (219) |
| II. Sources of Corporate Financing | (220) |
| A. Common Stock | (220) |
| B. Debt Securities | (221) |
| III. Shareholders’ Rights and Liabilities | (222) |
| A. Shareholders’ Meetings | (222) |
| B. Shareholders’ Election of Directors | (223) |
| C. Fundamental Corporate Changes | (223) |
| D. Shareholders’ Inspection and Information Rights | (224) |
| E. Distribution to Shareholders | (224) |
| F. Shareholders’ Lawsuits | (226) |
| G. Shareholders’ Liabilities | (227) |
| IV. Management of Corporations | (228) |
| A. The Board of Directors | (228) |
| B. Officers of the Corporation | (230) |
| C. Directors’ and Officer’s Duties to the Corporation | (231) |
| V. Termination of Corporations | (233) |
| A. Dissolution by Agreement | (233) |
| B. Involuntary Dissolution | (234) |
| Chapter Ten Law of Foreign Investment Enterprises of China | (236) |
| I. China’s Fundamental Policies for Encouraging Foreign Investments | (237) |
| A. Sources of Foreign Investment Law of China | (237) |
| B. More Sectors Opened | (238) |

| | |
|--|--------------|
| C. Categories of Investment Projects | (239) |
| D. Government Guarantees | (241) |
| II . Law of the People's Republic of China on Chinese Foreign Equity | |
| Joint Ventures | (244) |
| A. Definition and Legal Characteristics | (245) |
| B. Establishment and Registration | (245) |
| C. Sources of Investment | (246) |
| D. Administrative Management | (247) |
| E. Liquidation | (248) |
| III . Law of the People's Republic of China on Chinese Foreign | |
| Contractual Joint Ventures | (249) |
| A. Definition and Legal Characteristics | (249) |
| B. Establishment of China Contractual Joint Ventures | (250) |
| C. Administrative Management | (250) |
| D. Distribution of Earnings and Recovery of Investments | (251) |
| IV . Law of the People's Republic of China on Foreign Capital | |
| Enterprises | (251) |
| A. Establishment of China Foreign Capital Enterprises | (252) |
| B. Business Form and Registered Capital | (253) |
| C. Methods of Investment Contribution | (253) |
| Chapter Eleven Intellectual Property Right Law | (255) |
| I . The Creation of Intellectual Property Rights | (255) |
| A. Copyrights | (255) |
| B. Patents | (258) |
| C. Trademarks | (261) |
| D. Know-how | (264) |
| II . International Provisions | (264) |
| A. Comprehensive Agreements | (265) |
| B. Artistic Property Agreements | (265) |
| C. Industrial Property Agreements | (267) |
| III . International Licensing Agreements | (272) |
| A. Characteristics of International Licensing Agreements | (273) |
| B. Major Issues in International Licensing Agreements | (273) |

| | |
|---|-------|
| Chapter Twelve GATT and WTO Law | (279) |
| I . The Founding of GATT | (279) |
| A. Trade Barriers | (279) |
| B. Trade Liberalization Through Cooperation | (280) |
| C. Scope and Coverage of GATT 1947 and GATT 1994 | (281) |
| II . Major Principles of GATT 1994 | (282) |
| A. Multilateral Trade Negotiations | (282) |
| B. Most-favored-nation Treatment | (283) |
| C. National Treatment | (284) |
| D. Tariff-based Import Restriction | (285) |
| III . The World Trade Organization (WTO) | (285) |
| A. The WTO and the Economic Globalization | (286) |
| B. Legal Structure of the WTO | (287) |
| C. WTO Antidumping Agreement | (287) |
| IV . WTO Dispute Settlement Procedures | (292) |
| A. Deficiencies in the GATT 1947 Dispute Process | (293) |
| B. WTO Dispute Settlement Procedures | (293) |
| Chapter Thirteen The Law of Agency | (297) |
| I . Creation of Agency | (297) |
| A. Formation | (297) |
| B. Capacity | (298) |
| C. Nondelegable Duties | (298) |
| II . Duties of Agent and Principal | (298) |
| A. Duties of Agent to Principal | (298) |
| B. Duties of Principal to Agent | (301) |
| Case 13—1 Willis v. Champlain Cable Corp. | (302) |
| III . Termination of an Agency | (304) |
| A. Act of the Parties | (304) |
| B. Operation of Law | (305) |
| C. Post-Termination Relationship | (306) |
| IV . Third Party Relations of the Principal and the Agent | (306) |
| A. Contract Liability of the Principal | (306) |
| B. Contract Liability of the Agent | (309) |

| | |
|--|-------|
| Chapter Fourteen International Commercial Dispute Settlement | (314) |
| I. Settlement of Disputes through Municipal Courts | (314) |
| A. Jurisdiction and Venue | (314) |
| Case 14—1 In Re Union Carbide Corporation Gas Plant Disaster at Bhopal | (317) |
| B. Enforcement of Foreign Judgment | (321) |
| II. International Tribunals | (323) |
| A. International Court of Justice | (323) |
| B. International Center for the Settlement of Investment Disputes | (324) |
| III. Alternative Dispute Resolution | (325) |
| A. Negotiation | (325) |
| B. Mediation | (325) |
| C. Mini-trial | (326) |
| IV. Commercial Arbitration | (327) |
| A. Definition and Special Features | (328) |
| B. The Applicable Procedure Law | (329) |
| C. The Applicable Substantive Law | (331) |
| D. Arbitration Agreement and Arbitration Clauses | (336) |
| E. Recognition and Enforcement of Awards | (340) |
| F. Enforcement of Foreign Arbitral Awards in the People's Republic of China | (343) |
| Bibliography | (346) |